

Маринина Галина Ивановна

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ АНГЛИЦИЗМЫ В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СФЕРЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Данная статья посвящена рассмотрению особенностей функционирования английских заимствованных фразеологизмов в официально-деловой сфере немецкого языка. В статье раскрывается содержание понятия "заимствованная официальная лексика", подробно описывается процесс усвоения заимствованных фразеологических единиц в деловой сфере немецким языковым обществом с учетом стилистической стратификации принимающей лингвокультуры.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/36.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/36.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. II. С. 132-134. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 17/51

**Филологические науки**

*Данная статья посвящена рассмотрению особенностей функционирования английских заимствованных фразеологизмов в официально-деловой сфере немецкого языка. В статье раскрывается содержание понятия «заимствованная официальная лексика», подробно описывается процесс усвоения заимствованных фразеологических единиц в деловой сфере немецким языковым обществом с учетом стилистической стратификации принимающей лингвокультуры.*

*Ключевые слова и фразы:* иноязычные заимствования; заимствованная официальная лексика; заимствованная фразеология; официально-деловая сфера; фразеологический англицизм; фразеологические заимствования в политической сфере; фразеологизмы с английскими компонентами.

**Маринина Галина Ивановна**, к. филол. н.  
Северо-Кавказский федеральный университет  
gala81@list.ru

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ АНГЛИЦИЗМЫ В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СФЕРЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА** ©

Современный этап взаимодействия языков таков, что ни один из них не обходится без огромного количества заимствований. Последние могут быть как лексическими единицами, так и фразеологическими сочетаниями.

Если заимствованные лексические единицы более или менее исследованы в немецком языке, то вопросу о заимствованных фразеологических выражениях с заимствованным компонентом практически не уделено никакого внимания. Между тем для всестороннего познания немецкого языка необходимы, естественно, и фразеологические неологизмы последних лет.

Наиболее заметным в развитии языка является процесс обогащения словарного состава языка за счет иноязычных заимствований. Основным источником иноязычных заимствований на современном этапе развития немецкого языка является английский язык.

Как считает А. П. Майоров, заимствование и освоение при этом являются процессами неразрывными, с моментом включения иноязычного элемента в речь процесс заимствования заканчивается, освоение же, напротив, только начинается [3, с. 41].

Л. П. Крысин определяет заимствование как «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Под различными элементами понимаются единицы различных ярусов языка – фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики» [2, с. 60]. Несомненно, верным в данном определении является тот факт, что заимствование охватывает все уровни языка, процесс заимствования не ограничивается лишь лексикой, но охватывает и фразеологию.

Заимствованная фразеология в официально-деловой сфере составляет довольно значительную часть вокабуляра современного немецкого языка и лексикона широких масс носителей языка.

В немецкой стилистике сложились традиции пренебрежительного отношения к стилю официальной деловой документации и переписке, к специальной лексике этого стиля. Между тем заимствованная официальная лексика, которой пользуются различные учреждения для обозначения определенных важных предметов и понятий, и специальные инстанции, выполняющие строго определенные административные функции, осуществляют необходимые и социально важные коммуникативные задачи. Именно поэтому, несмотря на устойчивое критическое, а часто и ироническое отношение к ней частных лиц, заимствованная официальная лексика является маркером не только социального, но и культурного престижа: она оказывает влияние на формирование новых фразеологизмов, на стилистику неофициальной речи и, наконец, в известной степени определяет отдельные нормы употребления фразеологических заимствований и фразеологизмов с английскими компонентами в современном немецком языке.

Если раньше многие слова и обороты встречались только в разговорной речи, то сейчас можно проследить тенденцию распространения неофициальных фразеологических англицизмов и фразеологических единиц с английскими компонентами в устных и письменных официальных выступлениях и распоряжениях должностных лиц. Стиль и лексика этих распоряжений известны практически всем. Правила уличного движения, все виды административного упорядочения, обслуживания, потребления и т.д. содержат, помимо заключенной в них информации, большое количество заимствованных фразеологизмов и фразеологических единиц с заимствованными компонентами, которые постепенно начинают употребляться в любых неофициальных и официальных контекстах. Например:

*Mit good Cards = etw. mit guten Aussichten auf Erfolg unternehmen* – калька с англ. яз. *with good cards*, букв. «с хорошими картами на руках, иметь все козыри, иметь все шансы на успех». Данное фразеологическое заимствование было зафиксировано нами в высказывании одного экономиста о своем коллеге:

*Dieser junge Unternehmer hat mit good Cards begonnen* [7]. / Этот молодой бизнесмен имеет все шансы на успех.

Фразеологические заимствования и фразеологические единицы с английскими компонентами встречаются в политической сфере, обеспечивая её образность и экспрессивность:

*canvassing machen = Klinken putzen (der Politiker im Wahlkampf)* – собирать голоса (перед выборами), агитировать;

*vote getter = Stimmenfänger (Wahlgewinner)* – «ловец голосов», кандидат на выборный пост, обладающий качествами и способностями, которые привлекают внимание и симпатии избирателей;

*brainwash machen = Gehirn waschen* – «промывать мозги», подвергать идеологической обработке [11, S. 98];

*bitter End = bis zum Äußersten* [12, S. 76] – «горький конец», до самого конца (жизни), до последней капли крови, до предела.

Прямое значение используемых фразеологических англицизмов часто содержит семантический элемент интенсивного действия. Так, например, некоторые заимствованные идиомы и фразеологизмы с английскими компонентами часто употребляются в сфере экономики:

*lose face = Prestige verlieren* – «потерять лицо», утратить доверие, престиж. Например: *Für unsere Firma lose face bedeutet Kunden verlieren und folglich die Insolvenz* [6]. / Для нашей фирмы «потерять лицо» означает потерять клиентов и, как следствие, банкротство;

*Consumers catch = Kunden fangen, gewinnen* [10] – «улов» покупателей, привлекать клиентов, покупателей новыми товарами и скидками;

*Just-in-time Flexibilität = blitzschnell neue Wege zur Problemlösung finden* [9, S. 137] – «оперативная» мобильность, способность моментально решить проблему.

*hink-Tank = «Denkfabrik», «Gehirn-Zentrum», Expertenrunde* – «фабрика умов», «мозговой центр», общество экспертов. Например:

*Das Selikontal ist Think-Tank der Businessmen der neuen Generation, die hier in diesem virtuellen Reich absolut reales Geld verdienen* [4]. / Силиконовая долина – это «фабрика умов», состоящая из бизнесменов нового поколения, которые зарабатывают в этом виртуальном «царстве» абсолютно реальные деньги.

Заимствованная лексика, типичные обороты и фразеология официальной документации переносятся коммуникантами в другие ситуации общения, иногда весьма далекие от официальных, и получают переносное значение и яркую экспрессивную стилистическую окраску. Например:

*aus etw. (D) Advantage schlagen = aus etw. (D) Vorteil ziehen* – извлечь выгоду из чего-л., нажиться на чем-либо: *Aus beliebiger Situation können wir Advantage schlagen* [8]. / Из любой ситуации мы можем извлечь выгоду;

*back number = ein rückständiger Mensch* – букв. «последний номер», человек, отставший от жизни. Например:

*Er sah kein neues Trend, er ist back number in seinem Beruf* [10]. / Он не видит новых тенденций, он – «последний номер» в своей профессии.

Например, в экономической сфере широко употребляется такой фразеологический англицизм, как «*Headhunter (headhunter, head hunter)*», в букв. переводе означающий «охотник за головами». Это выражение ранее номинировало каннибала, собирающего головы убитых как трофеи. В современном мире «*head-hunter*» – это специальный сотрудник, который набирает или переманивает из других компаний квалифицированных и опытных работников. Существуют агентства, специализирующиеся на вербовке специалистов определенных профессий, таких как врачи, компьютерные программисты, бухгалтеры, специалисты по маркетингу и т.п. Например:

*Die weltbekanntesten Computerfirmen, solche wie Intel, Oracle, Netscape, Yahoo, Hewlett-Packard, Apple und Microsoft, die Führer in der Weltcomputerindustrie formulieren ihr Kredo so: «Vorwärts gehen, sich immer wieder erneuern lassen. Vervollkommen das Team, die Strategie und das Produkt». Diese weltberühmten Firmen sind auf der Suche nach den Arbeitern im Weltmaßstab. «Head-hunter» sitzen ohne Handlung nicht* [5]. / Известные на весь мир компьютерные фирмы, такие как: *Intel, Oracle, Netscape, Yahoo, Hewlett-Packard, Apple u Microsoft*, – ведущие производители всемирно-известной компьютерной индустрии формулируют свои задачи так: «Идти вперед, всё время обновляться. Совершенствовать команду, стратегию и продукт». Такие мировые фирмы находятся в поиске новых работников по всему миру. «Охотники за головами» не сидят без дела.

Одним из мотивов определенного речевого поведения носителей языка является стремление приобрести или поддержать собственный социальный или культурный престиж. Значительный интерес в этом плане представляет исследование заимствованных фразеологизмов и фразеологических единиц с английскими компонентами в функциональных стилях современного немецкого языка. Эффект «престижности» достигается как за счет плана выражения, так и с помощью содержательной стороны заимствованных фразеологизмов и фразеологических единиц, в состав которых входят иноязычные компоненты.

Подводя итоги, можно сказать, что адекватное исследование современных фразеологических заимствований и их английских компонентов в составе фразеологических единиц как разноформленных языковых знаков в немецком языке невозможно без учета их коммуникативной значимости. В современном немецком языке можно встретить все более «новые заимствованные фразеологизмы и фразеологические единицы с иноязычными компонентами, которые обозначают новые артефакты и новые научные представления. Большинство фразеологических заимствований и английских компонентов в составе фразеологических единиц официально-деловой сферы обязаны своим появлением в немецком языке языковой моде, престижности англицизмов. Именно по этим причинам возникает интерес к ним носителей языка» [1, с. 10].

Необходимо также отметить, что заимствованные фразеологические обороты и фразеологические единицы с заимствованными компонентами, включаясь в повседневную речевую практику носителей языка, начинают активно употребляться в политической и экономической публицистике, предоставляя говорящему выбор между традиционным и новым наименованиями, между стилистически нейтральной или разговорно-маркированной лексикой и фразеологией.

## Список литературы

1. **Каданцева Г. И.** Ассимиляция заимствованных фразеологических англицизмов в современном немецком языке. Пятигорск, 2007. 22 с.
2. **Крысин Л. П.** Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык в школе. 1994. № 6. 138 с.
3. **Майоров А. П.** Заимствование в лексико-семантической системе языка (на материале англо-американизмов в современном немецком языке в ФРГ и ГДР): дисс. ... канд. филол. наук. М., 1967. 266 с.
4. **Arbeit** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeitschriftarbeit.de/> (дата обращения: 18.12.2013).
5. **Deutsche Welle** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dw.de/deutsch-lernen/dw-im-unterricht/s-14199> (дата обращения: 25.10.2012).
6. **Deutschland.de** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.magazine-deutschland.de> (дата обращения: 08.06.2012).
7. **Focus Online** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.focus.de/> (дата обращения: 16.07.2013).
8. **Goethe Institut** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.goethe.de/deutschland> (дата обращения: 12.08.2013).
9. **Osterwinter R. E.** Anglizismen in Deutschen. Leipzig: S. Fischer Verlag, 2008. 220 S.
10. **Süddeutsche.de** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sueddeutsche.de> (дата обращения: 14.10.2013).
11. **Yang W. L.** Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins. Leipzig: Coppenrath Verlag, 1999. 136 S.
12. **Zimmer D. E.** Die Sprache im Modernisierungsfieber. Technische Universität Chemnitz, 2007. 243 S.

## PHRASEOLOGICAL ANGLICISMS IN OFFICIAL-BUSINESS SPHERE OF THE MODERN GERMAN LANGUAGE

**Marinina Galina Ivanovna**, Ph. D. in Philology  
*North-Caucasus Federal University*  
*gala81@list.ru*

This article is devoted to the peculiarities consideration of the English loaned phraseological units functioning in the official-business sphere of the German language. The content of the notion “loaned official vocabulary” is revealed, the process of loaned phraseological units adoption in business sphere by the German language society taking into account the stylistic stratification of the receiving linguistic culture is described in detail.

*Key words and phrases:* foreign loanwords; loaned official vocabulary; loaned phraseology; official-business sphere; phraseological Anglicism; phraseological loanwords in political sphere; phraseological units with the English components.

УДК 372.881.111.1

**Филологические науки**

*В статье рассматриваются перспективы использования электронной обучающей среды Moodle в организации самостоятельной работы студентов неязыковых вузов по иностранному языку. Выявлены ее преимущества и условия ее эффективного применения. Предложены принципы построения программы курса иностранного языка с учетом организации учебного процесса в очно-дистанционной форме, предполагающей использование технологии Moodle.*

*Ключевые слова и фразы:* профессиональный иностранный язык; самостоятельная работа; электронная обучающая среда Moodle; программа курса.

**Масленникова Ольга Георгиевна**

**Надеждина Елена Юрьевна**, к. пед. н., доцент

*Национальный исследовательский Томский государственный университет*  
*pro-77@mail.ru; nadezhdina\_elena\_tsu@mail.ru*

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИРТУАЛЬНОЙ ОБУЧАЮЩЕЙ СРЕДЫ MOODLE В ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ<sup>©</sup>**

Современные социально-экономические процессы и требования постиндустриального информационного общества задают новые ориентиры развития и модернизации российского высшего профессионального образования, важной особенностью которого сегодня становится смещение вектора образовательной деятельности в сторону самостоятельной работы [1]. В общей структуре учебной деятельности студента на долю самостоятельной подготовки в течение одного семестра приходится до 50% общего бюджета учебного времени. Между тем, очевидным является тот факт, что зачастую это время используется достаточно нерационально. Все это указывает на необходимость поиска новых методов организации самостоятельной работы студентов. В решении данного вопроса все большая роль отводится электронному обучению и дистанционным образовательным технологиям, которые, согласно принятому в феврале 2012 года Федеральному закону Российской Федерации «О внесении изменений в закон Российской Федерации –Об образовании» в части применения электронного обучения,